**LỆNH CHUYỂN TIỀN (INTERNATIONAL PAYMENT ORDER)**

(DÀNH CHO THANH TOÁN MẬU DỊCH/PHI MẬU DỊCH CỦA DOANH NGHIỆP – *FOR TRADE/NON-TRADE PAYMENTS OF BUSINESS*)

**Kính gửi** *(To)***:** **NGÂN HÀNG TMCP ĐẠI CHÚNG VIỆT NAM (PVCOMBANK)**

Chúng tôi đề nghị Ngân hàng thực hiện **chuyển tiền thanh toán bằng điện Swift ra nước ngoài** với nội dung sau

*(Please be authorized to remit via Swift the proceeds overseas with the following details of payment)*:

|  |
| --- |
| **Người chuyển tiền** *(Ordering Customer):* **AN LAC SEAFOOD CO., LTD.**  Địa chỉ *(Address):* Lot A14,4A Street, Hai Son Industrial Zone, Duc Hoa District, Long An Province, VietNam  ĐT *(Tel):* (84) 72 3850606 Số tài khoản *(Account No.): 1070.0026.8615 (VND) 1010.0026.8614(USD)* |
| **Số tiền** *(Currency and Amount):*   Bằng số *(In figures):* **15,000 USD**   Bằng chữ: *(In words):* *Mười lăm ngàn đô la Mỹ* |
| **Ngày hiệu lực** *(Effective date):* **07/09/2017** |
| **Người thụ hưởng** *(Beneficiary):***HWA LIM INDUSTRIAL CO.**  Địa chỉ *(Address): 500-13 GAMJEON-DONG, SASANG-GU, BUSAN, KOREA.*  Số tài khoản *(Account No.) hoặc* Số IBAN *(IBAN No.):* *154-2003-9025-09* |
| **Ngân hàng người hưởng** *(Beneficiary Bank***): BUSAN BANK, SASANGGONGDAN BRANCH**  **Mã Ngân hàng** (Bank code): Swift- Bic: *PUSBKR2P* |
| **Ngân hàng trung gian** *(Intermediary Bank):*………………………………………………………………………………………  ………………………………………………………………………………………………………………………………………  **Mã Ngân hàng** (Bank code):....……………………………………………………………………………………………………… |
| **Mục đích chuyển tiền** *(Purposes of payment):*  🞎 Thanh toán **tờ khai nhập** số *(Advance payment for Contract No.):*  ☑ Thanh toán **trả trước** theo HĐ số *(Payment for Invoice No. under Contract No.):* *HL170621-4 ngày 22/08/2017*  🞎 Thanh toán cho mục đích khác (*Other purposes):* ……………………………………………………………………………… |
| **Chi phí trong nước tính vào tài khoản của** *(Charges inside Viet Nam to be born by):*  ☑ Chúng tôi *(ourselves)*  Người thụ hưởng *(beneficiary)* |
| **Chi phí nước ngoài tính vào tài khoản của** *(Charges outside Viet Nam to be born by):*   Chúng tôi *(ourselves)* ☑ Người thụ hưởng *(beneficiary)* |

**CAM KẾT CỦA NGƯỜI CHUYỂN TIỀN:**

1. **Tuân thủ đầy đủ các quy định hiện hành về ngoại thương, quản lý ngoại hối và các quy định khác của pháp luật nước CHXHCN Việt Nam. (***We commit ourselves to observe all regulations on foreign trade, on foreign exchange control as well as on relative regulations of the Socialist Republic of Vietnam.)*
2. **Chúng tôi hội đủ điều kiện để nhập khẩu hàng hoá / thực hiện dịch vụ theo đúng quy định của pháp luật. Trong trường hợp mặt hàng nhập khẩu cần có Giấy phép / Hạn ngạch nhập khẩu, chúng tôi đảm bảo xuất trình Giấy phép /Hạn ngạch nhập khẩu cho Ngân hàng. Nếu Giấy phép /Hạn ngạch nhập khẩu không được xuất trình cho Ngân hàng có nghĩa là mặt hàng nhập khẩu không cần có Giấy phép /Hạn ngạch nhập khẩu. (***We have fulfilled conditions of goods / services import as regulations of the Socialist Republic of Vietnam. We’ll submit to you import license / quota in case the goods need to have any of these ones. That we don’t submit the import license / quota to you means that the goods is allowed to be imported without any of these ones)*
3. **Trường hợp chuyển tiền thanh toán trả trước, chúng tôi cam kết** *(In case of advance payment, we commit*):

**a**. Bổ sung đầy đủ các chứng từ liệt kê dưới đây chậm nhất **90 ngày** kể từ ngày chuyển tiền *(To submit the following documents in the maximum of 90 days following the day of remittance)*:

**** TKHQ **mậu dịch** *(bản chính )* **** Hoá đơn *(bản sao)* **** Vận đơn *(bản sao nếu có)*

*Customs declaration (original), Commercial invoice (copy), B/L / AWB (copy)*

**** Các chứng từ khác, trong trường hợp thanh toán dịch vụ (bản sao):………………………………………..............................................

*Other docs, in case of payment for services (copy): ………………………………………………………….................................................*

**b.**  Trong trường hợp chúng tôi không bổ sung chứng từ đúng thời hạn quy định nêu trên hoặc không có khả năng bổ sung chứng từ, chúng tôi sẽ gửi văn bản giải trình cho Quý ngân hàng và chịu trách nhiệm hoàn toàn trước pháp luật về việc chậm trễ hoặc không bổ sung đầy đủ các chứng từ nêu trên. *In case we fail to submit the above mentioned docs on time or unable to submit them as previously committed, we’ll explain in writing and we completely take responsibility for submitting the documents late or not fulfilling our commitment.*

1. **Chúng tôi cam kết chịu trách nhiệm trước pháp luật về tính xác thực của TKHQ điện tử xuất trình và cam kết việc chuyển tiền theo TKHQ điện tử này được thực hiện duy nhất tại PVcomBank.**
2. **Chịu trách nhiệm trước pháp luật về tính xác thực của các giấy tờ, chứng từ xuất trình cho Quý ngân hàng liên quan đến mục đích sử dụng ngoại tệ.** *We commit to be responsible for the genuineness of the docs presented to you concerning the purpose of payment..*

***5.* Nguồn tiền thanh toán** *(Paid by)*:

🞎 Ghi nợ tài khoản ngoại tệ số *(Debit foreign currency AC No.)*: *………………………..* , số tiền ghi nợ *(Amount)*: …………………….

 Mua ngoại tệ của Quý ngân hàng *(You are kindly requested to sell foreign currency to us)*, số tiền mua *(Amount)*: …………… …Trong trường hợp này, số tiền ngoại tệ mà quý ngân hàng bán cho chúng tôi được thanh toán bằng *(In this case, the amount in foreign currency provided by you will be paid by)*:

 Thu tiền mặt VND *(Collect cash in VND)*

 Trích tài khoản tiền gửi thanh toán VND số *(Debit our VND AC No.)*: ………………………………….......................................

Trong trường hợp mua ngoại tệ, chúng tôi cam kết sử dụng ngoại tệ mà Quý ngân hàng bán cho chúng tôi theo đúng mục đích của Lệnh chuyển tiền này. *In this case, we guarantee the right use of the said amount in foreign currency.*

1. **Giao dịch chuyển tiền này chỉ được thực hiện duy nhất tại Ngân hàng TMCP Đại Chúng Việt Nam.** *You are the only bank which is nominated to transfer the proceeds overseas.*
2. **Quý ngân hàng có toàn quyền gửi điện chuyển tiền bằng ngôn ngữ thông thường hoặc ký hiệu mật mã và không chịu trách nhiệm về mọi sự mất mát, chậm trễ, sai sót xảy ra trong lúc chuyển tải bức điện ra nước ngoài hoặc do sự cố, sai sót ở phía tiếp nhận nước ngoài.** *You are at liberty to have swift message sent overseas in either literal words or in cipher, and you also do not take any responsibility for any loss, delay, error, omission which may occur in the course of transmission of swift messages or for its misinterpretation on side of receipient.*
3. **Lệnh chuyển tiền mà chúng tôi giao nộp cho Quý ngân hàng sau 15:30 có thể được xử lý và có hiệu lực vào ngày làm việc kế tiếp.** *P/O presented by us to you after 15:30 p.m can be handled on the next working day.*

*Ngày (Date) 07 tháng (month) 09 năm (year) 2017*

**Kế toán trưởng** (nếu có đăng ký) – *Chief Accountant* **Chủ tài khoản** *– Account Owner*

*(Ký tên và ghi rõ họ tên – signature and full name) (Ký tên, đóng dấu và ghi rõ họ tên)*

***Lưu ý : Đề nghị Quý khách hàng điền thông tin vào mẫu in sẵn của Ngân hàng, không soạn, sửa lại mẫu. Mẫu này có thể photocopy để sử dụng*** *(Please fulfill the form and do not modify any details. This form may be photocopied for use).*

**PHẦN DÀNH CHO NGÂN HÀNG** *(FOR BANK USE ONLY)*

###### I. Phê duyệt hồ sơ (document’s approval) (dành cho CN)

………..*, ngày … tháng … năm ………*

**CV PTKD TP.PTKD GIÁM ĐỐC**

*(Ký và ghi họ tên) (Ký và ghi họ tên) (Ký và ghi họ tên)*